

SEHR GEEHRTE KUNDIN,  
SEHR GEEHRTER KUNDE,

in diesem „Sprachkompass“ finden Sie wichtige Informationen über die Abwicklung eines Übersetzungsauftrages und darüber, wie ich Sie unterstützen kann.

Darüber hinaus stehe ich jederzeit gerne zu Ihrer Verfügung, wenn Sie Fragen, Wünsche und Anregungen haben, auf die Sie in diesem Faltblatt oder auf meiner Website keine Antwort finden.

Ich möchte Ihrem Auftrag größtmögliche Sorgfalt zukommen lassen. Bitte geben Sie sich und mir ein bisschen Zeit, damit ich Ihre Wünsche und terminlichen Vorstellungen bestmöglich berücksichtigen kann.

Sind Sie zufrieden, so sagen Sie es bitte weiter. Und wenn nicht, sprechen Sie mich bitte darauf an.

**VIELEN DANK FÜR IHR VERTRAUEN!**



### WER BIN ICH?

Ich bin staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin für die spanische Sprache und seit meinem Abschluss am Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde (IFA) in Erlangen im Jahr 1991 freiberuflich tätig, in erster Linie für technisch orientierte Unternehmen, Organe der Rechtspflege und der Verwaltung und für Privatkunden.



### BÜROZEITEN

Nach Vereinbarung. Mit einer telefonischen Voranmeldung stellen Sie sicher, mich in meinem Büro anzutreffen.

Bitte nutzen Sie auch die Möglichkeit meines Anrufbeantworters; ich rufe Sie dann ganz sicher so bald wie möglich zurück. Und Sie ersparen sich wiederholtes Anwählen.



### DAS BIETE ICH IHNEN AN:

- **Fachübersetzungen (= schriftliche Übertragung)** ins Spanische
- Fachübersetzungen aus dem Spanischen
- **Beglaubigung** von mir angefertigter Übersetzungen (z. B. Urkunden) nach deutschem und spanischem Recht
- **Dolmetschen (= mündliche Übertragung)** nach Vereinbarung (z. B. geschäftliche Verhandlungen, Telefonate, Gästebetreuung, Gericht, Begleitung zum Notar, zum Standesamt oder anderen Behörden u.v.m.)
- **Fachgebiete** auf Grund meiner Ausbildung an der Fachakademie in Erlangen: **Technik, Urkunden und Dokumente**; auf Grund meiner Fortbildung und beruflichen Erfahrung außerdem: **Wirtschaft und Recht, Europäische Betriebsräte u. a.**
- **Zusammenarbeit mit muttersprachlichen Kollegen**
- projektbezogene **Zusammenarbeit mit Kollegen anderer Arbeitssprachen**
- kostenlose Vermittlung an entsprechend qualifizierte Kollegen bei anderen Sprachen oder zeitlicher Verhinderung



## HONORAR

- **Rechnungsstellung bei Übersetzungen:** bei Auftragserteilung vereinbarter **Zeilenpreis** (je nach Textart und Schwierigkeit / Aufwand), der mit der Anzahl der Normzeilen (55 Anschläge pro Zeile) multipliziert wird; auf Wunsch erhalten Sie unverbindlich einen Kostenvoranschlag (ohne Aufpreis).
- **Rechnungsstellung bei Dolmetschen:** nach **Zeitaufwand**



## SO FINDEN SIE MEIN BÜRO:

**Öffentliche Verkehrsmittel:** Stadtbusbereich, Haltestellen Schweinheimer Höhe (Linie 4) bzw. Vogelsbergstraße oder Blütenstraße (Linie 10), jeweils 5 Minuten Fußweg.

**Mit dem eigenen Fahrzeug:** Schweinheimer Straße stadtauswärts, an der Schweinheimer Höhe rechts in die Bergstraße, die Frühlingstraße ist dann die dritte Straße auf der rechten Seite. Parkmöglichkeiten vorhanden.

## WARUM EINEN DOLMETSCHER ODER ÜBERSETZER UNMITTELBAR UND PERSÖNLICH BEAUFTRAGEN?

- **Vertraulichkeit**, denn ihre Unterlagen werden keinem Dritten zugänglich gemacht; die Wahrung des Berufsgeheimnisses ist ein selbstverständliches Prinzip
- **Qualitätssicherung**, denn es besteht direkter Kontakt zwischen Kunde und Übersetzer; außerdem haben Sie die Möglichkeit, sich direkt an Mitglieder der berufständischen Vertretung (BDÜ) mit einem Ihrem Bedarf entsprechenden qualifizierenden Studium, Fachgebiet, Berufserfahrung und Fortbildung zu wenden
- **Kostensparnis**, denn es wird keine Vermittlungsprovision fällig
- **Zeitersparnis**, denn es gibt keine Zwischenstationen; der Übersetzer kann flexibler reagieren; eine termingerechte Lieferung ist gewährleistet

# SPRACH-KOMPASS

mit nützlichen Informationen  
zu Ihrer Orientierung



Bei mir darf es Ihnen ruhig Spanisch vorkommen!

Öffentlich bestellt und beeidigt für die spanische Sprache  
(Landgericht Aschaffenburg)  
Traductora / Intérprete Jurada N° 11110 (MAEC, Madrid)

Frühlingstraße 23 | 63743 Aschaffenburg | Deutschland

Tel.: 0 60 21 / 9 50 01 | E-Mail: [Info@Hessler-Uebersetzungen.de](mailto:Info@Hessler-Uebersetzungen.de)  
[www.Hessler-Uebersetzungen.de](http://www.Hessler-Uebersetzungen.de)